

# SAINT GEORGE

*Welcome!*  
*¡Bienvenido*

## PARROQUIA DE SAN JORGE

9546 South Ewing Avenue, Chicago, IL 60617-5155

**PARISH OFFICE / OFICINA PARROQUIAL**  
(773) 734-0554 FAX (773) 734-3327  
website : www.stgeorge-sanjorge.org  
e-mail: st1730@att.net

**COORDINATOR OF RELIGIOUS EDUCATION**  
**COORDINADORA DE EDUCACIÓN RELIGIOSA**  
Mrs./Sra. Eustolia Sandoval (773) 734-0554

**OFFICE HOURS / HORARIO DE OFICINA**  
Monday - Friday  
Lunes a Viernes..... 9:30am-5:00pm

**CO-ORDINATOR OF OUR MINISTRY TO THE SICK**  
**CO-ORDINADORES DEL MINISTERIO A LOS ENFERMOS**  
Claudia Paolone

**PARISH STAFF / EQUIPO PARROQUIAL**  
Rev. Pastor Armando Morales Martínez, Pastor  
Secretary Rose Tomasich

**MINISTERS OF MUSIC / MINISTROS DE MÚSICA**  
Tom Marks & Mago Ortiz



SERVING CHICAGO'S  
EAST SIDE COMMUNITY  
SINCE 1903

SIRVIENDO LA COMUNIDAD  
SURESTE DE CHICAGO  
DESDE 1903

### SACRAMENTS / SACRAMENTOS

#### MASS SCHEDULE / HORARIO DE MISA:

Saturday / Sábado (English) ..... 4:00 pm  
Sunday / Domingo (English)..... 9:00 am  
Sunday / Domingo (Español)..... 12:00 pm  
Weekdays: MTWTF / Entre Semana: LMMJV.... 8:30 am  
**Weekdays Mass:** English  
**Misa Entre Semana** en Inglés

#### HOLY DAYS OF OBLIGATION / DÍAS DE PRECEPTO

Read the Sunday Bulletin for dates and times of the Masses  
Lea el boletín dominical para las fechas y los tiempos de las Misas.

#### RECONCILIATION / CONFESIONES

Saturday / Sábado .....3:00 pm  
Or by appointment / Por cita

#### HOME VISITS TO SHUT-INS /

#### VISITAS EN EL HOGAR A LOS ENFERMOS

Holy Communion is taken regularly to shut-ins. Call the rectory to arrange visits.

La Santa Comunión se lleva a los enfermos regularmente. Llame a la rectoría para arreglar visitas.

#### HORA SANTA CON JESÚS SACRAMENTADO

#### PRIMER DOMINGO DE CADA MES

Después de la Misa de 12PM

#### BAPTISMS / BAUTISMOS

Baptismal celebration in English are the second and fourth Saturday of each month at 11:00am

**Please call the rectory to make arrangements.**

Los Bautismos en español se celebran cada primer y tercer sábado de cada mes a las 11:00am

**Por favor llame a la oficina para hacer arreglos.**

#### MATRIMONY / MATRIMONIO:

Congratulations! Talk to a priest six months before the day of your wedding.  
¡Felicidades! Llame a la rectoría 6 meses antes.

#### QUINCEAÑERAS / COTILLIONS

Talk to a priest six months before the date of your celebration

#### NEW PARISHIONERS / NUEVOS PARROQUIANOS

**CHANGE OF ADDRESS/ CAMBIO DE DOMICILIO**  
We welcome you to our Parish Community. Please come to the Parish Office to register. If there is a change of address, please contact the office.

Les damos la bienvenida a Nuestra Parroquia. Pase a la oficina, si desea registrarse. Si hay algún cambio de dirección, por favor déjelo saber en la oficina.



"The word rosary means "Crown of Roses," that is to say that every time people say the Rosary devoutly they place a crown of one hundred and fifty-three white roses and sixteen red roses upon the head of Jesus and Mary. Being heavenly flowers these roses will never fade or lose their exquisite beauty." ~St. Louis De Montfort

"La palabra rosario significa "Corona de rosas", es decir que cada vez que las personas dicen el Rosario con devoción, colocan una corona de ciento cincuenta y tres rosas blancas y dieciséis rosas rojas sobre la cabeza de Jesús y María. Al ser flores celestiales, estas rosas nunca se desvanecerán ni perderán su belleza exquisita ". ~ St. Louis De Montfort

*Twenty-Seventh Sunday*  
*In Ordinary Time*  
*Vigésimo Séptimo Domingo del*  
*October/Octubre 7, 2018*



Devotion to  
Saint Anthony  
of Padua  
Every Tuesday  
After the  
8:30 am Mass

Devoción a  
San  
Antonio cada  
Martes  
después de la  
misa



Devotion to St.  
Father Toribio  
Romo every  
Sunday after  
12pm Mass.

St. P. Toribio  
Romo, Patrón  
de los Inmi-  
grantes, Ruega  
por nosotros  
Santo Padre  
Toribio Romo

## Parish Calendar

## Calendario Parroquial

### This Weekend

The second collation will be for the roofing for the rectory and school. Please be generous.



### Este Fin de Semana

La segunda colecta será para el los techos de la escuela y la rec-toría. Por favor sean generosos.



### Vigil Lights / Velas de Vigilias

**Our Lady of Guadalupe/Nuestra Señora de Guadalupe**  
Special Intention Gloria Vargas

### Mass Intentions Intenciones de las Misa

#### Saturday / Sábado, October 6

4:00pm †Karen Kalwasinski

*Kalwasinski Family*

#### Sunday / Domingo, October 7

9:00am For all our parishioners,  
living and deceased

12:00pm Narciso Cabral / cumpleaños  
Jesús Maciel / cumpleaños

#### Monday / Lunes, October 8

†Giovanna, †Stanley & †Richard Wozniak  
*Family*

#### Tuesday / Martes, October 9

Health Laura & Ray Bebee *Patricia Priesol*

#### Wednesday / Miércoles, October 10

Health Geri Caruso *Richard Udovic*

#### Thursday / Jueves, October 11

Health Ralph Caruso *Richard Udovic*

#### Friday / Viernes, October 12

For Peace in the World

#### Saturday / Sábado, October 13

4:00pm For all our parishioners,  
living and deceased

#### Sunday / Domingo, October 14

9:00am †Maria & †Antonio Albi

*Sister Agata*

12:00pm Por la santa Iglesia Universal



October 7th is the Memorial of Our Lady of the Rosary and the month of October is traditionally the month of the rosary.

El 7 de octubre es el Memorial de Nuestra Señora del Rosario y el mes de octubre es tradicionalmente el mes del Rosario.

**Adoración al Santísimo  
después de la Misa de 12pm.  
¡Cada primer domingo del mes!  
Próxima Hora Santa  
Hoy 7 de OCTUBRE del 2018**



### 2018—2019 RELIGIOUS EDUCATION PROGRAM

**Classes start at 10:15AM-11:45AM**

With the participation of the Holy Mass at 9am or 12pm  
For information: -Tuesday, Wednesday and Thursday 9am-3pm, at the rectory & Sundays 9am at school building.

### EDUCACIÓN RELIGIOSA 2018-2019

**Las clases empiezan a las 10:15AM - 11:45AM**

Con la participación de la santa Misa a las 9am o 12pm.

Para más información: -Martes, Miércoles y Jueves 9am-3pm, en la recto-  
ría y a los domingos a las 9am en la escuela.



### TWENTY-SEVENTH SUNDAY IN ORDINARY TIME year B Mark 10:2-16, or 10:2-12

Today we continue to read from the Gospel according to Mark. For the past three Sundays, we have been hearing Mark's reports of conversations between Jesus and his disciples. Recall that in Mark's Gospel, Jesus uses these private moments to teach his disciples in greater detail about the Kingdom of God. Beginning with today's Gospel, Jesus returns to Judea, Jewish territory, and resumes his public ministry. The first verse of chapter 10 of Mark's Gospel tells us that crowds gathered around Jesus, and he taught them, as was his custom. Immediately, the Pharisees approach Jesus to test him. The Pharisees question Jesus about the lawfulness of divorce. Under specific conditions, divorce was an accepted practice among the Jewish people during the time of Jesus. It was regulated by the Law of Moses, as found in Deuteronomy 24:1-5. This law only permits that a husband may divorce his wife if he finds her to be indecent. This is the justification that the Pharisees reference when Jesus inquires about the commandment of Moses. In reply, Jesus quotes from the Book of Genesis and counters that God's original intention was that men and women would become one flesh in marriage. Jesus describes the teaching of Moses as a concession made to God's original intention because of human stubbornness.

In private, Jesus' disciples question him further about this teaching on divorce. It is to his disciples that Jesus lays out the implications of his teaching by explaining that remarriage after divorce is adultery. Jesus' teaching was more restrictive than the teaching of the Pharisees, which permitted remarriage. Jesus further distinguished his teaching from the cultural norms of his time by applying his words equally to men and women. Jewish culture permitted only that a husband may divorce his wife. Wives were not permitted to divorce their husband for any reason, including adultery.

At first glance, the final part of today's Gospel seems unconnected to the previous teaching about divorce. When read together, however, these passages present a strong picture of Jesus' emphasis on the importance of family. God intended for women and men to be joined together in marriage. Among the purposes of marriage is the raising of children. By welcoming children and fostering their relationship with God, parents and families bear witness to the Kingdom of God.

### VIGÉSIMO SEPTIMO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO Ciclo B Marcos 10:2-16, or 10:2-12

Hoy seguimos leyendo del Evangelio según Marcos. Durante los últimos tres domingos, hemos estado escuchando los informes de Marcos sobre las conversaciones entre Jesús y sus discípulos. Recuerde que en el Evangelio de Marcos, Jesús usa estos momentos privados para enseñar a sus discípulos con mayor detalle sobre el Reino de Dios. A partir del evangelio de hoy, Jesús regresa a Judea, territorio judío, y reanuda su ministerio público. El primer versículo del capítulo 10 del Evangelio de Marcos nos dice que las multitudes se reunieron alrededor de Jesús, y él les enseñó, como era su costumbre. Inmediatamente, los fariseos se acercan a Jesús para probarlo.

Los fariseos le preguntan a Jesús acerca de la legalidad del divorcio. Bajo condiciones específicas, el divorcio fue una práctica aceptada entre los judíos durante el tiempo de Jesús. Estaba regulado por la Ley de Moisés, como se encuentra en Deuteronomio 24: 1-5. Esta ley solo permite que un esposo pueda divorciarse de su esposa si la encuentra indecente. Esta es la justificación a la que se refieren los fariseos cuando Jesús pregunta acerca del mandamiento de Moisés. En respuesta, Jesús cita del Libro de Génesis y contesta que la intención original de Dios era que los hombres y las mujeres se convirtieran en una sola carne en el matrimonio. Jesús describe la enseñanza de Moisés como una concesión hecha a la intención original de Dios debido a la obstinación humana.

En privado, los discípulos de Jesús le preguntan más sobre esta enseñanza sobre el divorcio. Es a sus discípulos que Jesús expone las implicaciones de su enseñanza al explicar que volver a casarse después del divorcio es un adulterio. La enseñanza de Jesús era más restrictiva que la enseñanza de los fariseos, que permitía el nuevo matrimonio. Jesús distinguió aún más su enseñanza de las normas culturales de su tiempo al aplicar sus palabras por igual a hombres y mujeres. La cultura judía permitía solo que un marido pudiera divorciarse de su esposa. A las esposas no se les permitió divorciarse de su esposo por ningún motivo, incluido el adulterio.

A primera vista, la parte final del Evangelio de hoy parece no estar relacionada con la enseñanza anterior sobre el divorcio. Sin embargo, cuando se leen juntos, estos pasajes presentan una imagen sólida del énfasis de Jesús en la importancia de la familia. Dios quería que las mujeres y los hombres se unieran en matrimonio. Entre los propósitos del matrimonio está la crianza de los hijos. Al dar la bienvenida a los niños y fomentar su relación con Dios, los padres y las familias dan testimonio del Reino de Dios.

Remember the members of our parish and others who are in poor health, at their homes, hospitalized or in nursing homes.

*Recordemos a los miembros de nuestra parroquia y a otros quienes están con poca salud, en sus hogares, hospitales o asilos:*

*Marbella Barboza, Juan Betancourt, Hilda Castor, Maxine Carey, Dolores González, Mitzie Klobucar, Joe Kovac, Leonard Marino, Vince Martello, Gilda Melendrez, Philip Melendrez, Liz Oberman, Fr. Phil, Emil Priesol, Jr., Jorge Rojas, Esther Rolek, Dotsi Rossi, Lloyd Salvator, Maxine Ziak, and all those who do not want their names published*

**"May they experience the healing power of Christ".**

**"Qué ellos experimenten el poder sanador"**

**PROGRAMA ENCUENTRO CON DIOS / CERRANDO CIRCULOS EN LA IGLESIA DE SAN JORGE**

Presentado por el Psicólogo el Sr. Víctor Álvarez.

Cuando: Todos los Martes a las 7PM-9PM  
Lugar: Salón de la iglesia

Les esperamos a todos a vivir esta experiencia para ayudar a sanar situaciones pasadas o presentes y tener un encuentro con Dios. Abierto a todos nuestros feligreses y feligreses de otras parroquias.

**PROJECT RACHEL**

A post-abortion healing hotline and referral service for women and men

(312) 337-1962  
(888) 456-HOPE

projectrachelchicago@gmail.com

**CLASES DE GUITARRA PARA NIÑOS EN EL SALÓN DE SAN JORGE...**

Para mas información sobre horarios y fechas, favor de hablar con Mago Ortiz, directora del coro.



**ST. JUDE DEVOTION DEVOCION A ST. JUDAS**

Where: Our Lady of Guadalupe Church  
3200 East 91st St., Chicago

When: Wednesdays—Miércoles  
5:30pm (English)  
7:40pm Spanish—Español

**NEW ROOFING FUND FOR ST. GEORGE RECTORY AND SCHOOL**

It was agreed that the second collections on Sunday will be for the "New Fund for the Roofing" of the rectory and the school as they must be replaced soon. We thank you in advance for your generous contributions that you may be able to make to this cause and for remaining committed to supporting your church of Saint George. May God bless you for your generosity.



**NUEVO FONDO DE TECHADO PARA LA RECTORÍA Y LA ESCUELA DE SAN JORGE**

Se acordó que las segundas colecciones del domingo serán para el "Nuevo Fondo para el Techado" de la rectoría y la escuela ya que deben ser reemplazados pronto". Le agradecemos de antemano sus generosas contribuciones que puede realizar a esta causa y por permanecer comprometido a apoyar a su iglesia de Saint George. Que Dios te bendiga por tu generosidad.

**UPDATING ALL ST. GEORGE PARISHIONERS' RECORDS**

We are updating all our parishioners' information. Please help us get our records up-to-date. Meaning, new addresses, phone numbers or any other new information that has changed in your family. Or, if you are not registered in our parish, this will be a good opportunity to do so.

There will be forms in the back of the church for all parishioners registered and not registered. We ask that everyone who is a registered parishioner or wishes to be a registered parishioner completes a form.

Please return your form in the Sunday Collection. Thank you.

**ACTUALIZANDO TODOS LOS REGISTROS DE LOS PARROQUIANOS DE SAN GEORGE**

Estamos actualizando toda la información de nuestros feligreses. Ayúdenos a actualizar nuestros registros. Es decir, nuevas direcciones, números de teléfono o cualquier otra información nueva que haya cambiado en su familia o si usted no está registrado en nuestra parroquia, está será una buena oportunidad para hacerlo.

Habrà formularios en la parte posterior de la iglesia para los feligreses registrados y no registrados. Les pedimos que todos los feligreses registrados o que quieran ser feligreses registrados, por favor completen un formulario.

Por favor regresen su forma en la colecta del Domingo. Gracias!

**CATHOLIC CHARITIES LEGAL ASSISTANCE DEPARTMENT**

has attorneys and volunteer attorneys available to provide advice in numerous areas of law. If you are unsure about your legal rights or lost in the legal system, let us help you. Services include in-depth advice and possible direct representation on many issues, including landlord/tenant issues, family law, consumer and debtor rights, foreclosures, employment issues, orders of protection, power of attorney, and more. CCLA provides free to low-cost legal services to eligible low-income individuals. For help and more information, contact the legal services advice line at (312) 948-6821.

**CARIDADES CATÓLICAS DEPARTAMENTO DE ASISTENCIA LEGAL**

tiene abogados y abogados voluntarios disponibles para brindar asesoramiento en numerosas áreas de la ley. Si no está seguro de sus derechos legales o se pierde en el sistema legal, permítanos ayudarlo. Los servicios incluyen asesoramiento en profundidad y posible representación directa en muchos asuntos, incluidos asuntos de propietario / inquilino, derecho de familia, derechos de consumidor y deudor, ejecuciones hipotecarias, problemas de empleo, órdenes de protección, poder notarial y más. CCLA brinda servicios legales gratuitos o de bajo costo a personas elegibles de bajos ingresos. Para obtener ayuda y más información, comuníquese con la línea de asesoramiento de servicios legales al (312) 948-6821.

**ANNUNCIATA AUTUMN SUPER DABBER BINGO**

**Sunday, October 7, 2018**

Over \$2,300 in prize money  
Tickets are \$28—Bingo begins at 3:15pm  
Annunciata Parish Center  
3750 E. 112th, Chicago  
For more info, call Maria at 773-221-4101

*"Never will anyone who says the Rosary every day be led astray".*

~St. Louis De Montfort

Weekly Budget Weekend of Septembr 29-30 2018					
Presupuesto Semanal para el fin de semana de Septiembre 29-30, 2018					
Parish Weekly Budget / Presupuesto Parroquial Semanal		\$4,000.00			
Weekend Collection/ Colecta de Fin de Semana		1,938.00			
Weekly Loss		-2,062.00			
Mass	4:00pm	9:00am	12:00pm	Mail In	Total
	\$190.00	\$545.00	\$805.00	\$231.00	\$1,771.00
Roofing: \$230.00					

*"Nunca nadie que rece el Rosario todos los días se quedara en el camino".*

~ St. Louis De Montfort



**KOMPARE FUNERAL HOME**

9858 S. Commercial  
Chicago, IL 60617

773-768-8800  
Robert A. Oberman, Director



Since 1935

18349 Torrence Ave.  
708-895-3700

2510 E. 106th Chicago, IL 1446-119th St. Whiting, IN



(708) 895-9244 • Fax (708) 895-9258

9211 S. Commercial Ave.  
1951 E. 95th St.  
207 E. 35th St.

Nornat  
Management Services

UPGRADE TO A  
**VIBRANT ad**

Contact us for details • 800-950-9952

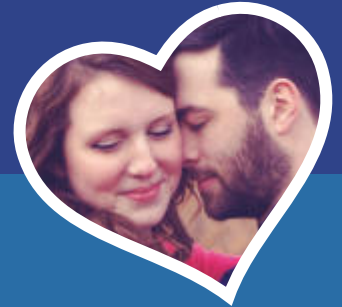
**DeANDA SERVICES**  
Roofing & Siding

Experience Since 1987

773-933-1118

Licensed & Bonded  
10% Off With This Ad Parishioners

**catholicmatch®**  
Illinois



CatholicMatch.com/IL

**PROTECTING SENIORS NATIONWIDE MEDICAL ALERT SYSTEM**



**\$29.95/MO**  
BILLED QUARTERLY

PLUS SPECIAL OFFER

CALL NOW! 1.877.801.7772  
WWW.24-7MEDALARM.COM



9863 S. Ewing Ave. • 773-721-0502

AVAILABLE FOR A LIMITED TIME

ADVERTISE YOUR **BUSINESS HERE**

Contact **Nick Derkacz** to place an ad today!  
nderkacz@4LPi.com or (800) 950-9952 x2436



**STATE FARM**

INSURANCE COMPANIES

HOME OFFICES: BLOOMINGTON, ILLINOIS

**Mike Johnson** Agent  
(773) 221-4900

3659 E. 106th St., Chicago, IL

**ABLE SEWERAGE COMPANY INC.**

3024 E. 79th St.  
Chicago, IL 60649

**773-324-7788**

SUPPORT THE **ADVERTISERS** THAT SUPPORT OUR COMMUNITY



**DISCOVERY HEATING & COOLING**

SINCE 2001

Installation - Service - Repair  
Servicing Chicago Since 2001

(773) 734-3005

**HELP PROTECT YOUR FAMILY & HOME**

CALL NOW! 1-888-891-6806



HOME SECURITY TEAM

**ELMWOOD CHAPEL & CREMATORY**

James Betkowski-Owner

11200 S. Ewing Ave.  
731-2749

11300 W. 97th Ln.  
St. John, IN  
219-365-3474